



Berlinale
69th Internationale
Filmfestspiele
Berlin
Competition

A TALE OF THREE SISTERS

EMIN ALPER, TURKEY

STARRING CEMRE EBÜZZİYA, ECE YÜKSEL, HELİN KANDEMİR, KAYHAN AÇIKGÖZ, MÜFİT KAYACAN, KUBİLAY TUNÇER, HİLMI ÖZÇELİK, BASAK KIVILCIM ERTANOĞLU WRITER & DIRECTOR EMIN ALPER PRODUCERS NADIR ÖPERLİ, MUZAFFER YILDIRIM DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY EMRE ERKEN MUSIC GIORGOS PAPAIOANNOU, NIKOS PAPAIOANNOU EDITOR ÇİÇEK KAHRAMAN PRODUCTION DESIGNER ISMAIL DURMAZ ART DIRECTOR ALCESTE TOSCA WEGNER COSTUME DESIGNER OSMAN ÇANKIRILI SOUND MARCEL DE HOOGD

trigon-film

A TALE OF THREE SISTERS

Emin Alper, Türkei/Turquie 2019

Die Geschichte der drei Schwestern – L'histoire de trois sœurs

Drei Schwestern haben nur einen Wunsch: ihr Dorf zu verlassen und in der Stadt zu leben. Emin Alpers Geschichte von Liebe und Familienrivalitäten ist in den Bergen von Zentral-Anatolien angesiedelt. Im Lauf der Jahreszeiten inszeniert er da sein fast schon klassisches Drama, in dem die fantastische Geschichte sich auf ganz natürliche Art mit einer realistischen Chronik verbindet. Das Ganze ist atemberaubend fotografiert und gespielt.

Trois sœurs n'ont qu'une envie: quitter leur village et trouver à travailler à la ville. En installant son histoire d'amour et de rivalités familiales dans un village isolé, enserré par des montagnes enneigées, Emin Alper a trouvé le parfait équilibre entre la structure dramatique du théâtre et un cinéma ample où le conte fantastique épouse naturellement la chronique réaliste.

Drei Schwestern im Bergdorf

Die drei Schwestern Reyhan (20), Nurhan (16) und Havva (13) leben mit ihrem Vater in einem weit abgelegenen Dorf in Zentral-Anatolien. Eine nach der anderen wurde als Dienstmagd in die Stadt geschickt, doch alle kehren wieder zurück, zuletzt Nurhan. Sie hat den Sohn des Arztes geschlagen, weil er jede Nacht sein Bett nässt. Reyhan war bei ihrer Rückkehr schwanger und wurde vom Vater eilig mit dem Schafhirten Veysel verheiratet. Dieser begeht in volltrunkenem Zustand gegen die Dorflätesten auf, was dramatische Folgen hat. Auch wenn sich für keine der jungen Frauen der Traum von einer besseren Zukunft erfüllt und sie untereinander immer wieder in Streit geraten, halten sie doch unverbrüchlich zusammen. Während sie darauf warten, dass die verschneiten Straßen wieder passierbar werden, vertreiben sich Vater und Töchter die Zeit mit Geschichten.

In atemberaubenden Bildern und einem ungeheuren Sog erzählt Emin Alper, der vor zwei Jahren mit seiner Dystopie *Abluka* eine ebenso grossartig gestaltete wie beängstigende Betrachtung der nahen Zukunft in der Türkei inszeniert hat. Der Regisseur ist selber in den anatolischen Bergen aufgewachsen und lädt uns hier in der Form eines Märchens in die Welt seiner Heimat. Er thematisiert eine Gesellschaft, in der weder Frauen noch Männer eine Chance haben, den vorbe-

stimmten Kreislauf zu durchbrechen, und lässt dennoch Raum für Hoffnung. Von unglaublicher Kraft sind die Tableaus, in denen Alper ruhig erzählt, in denen die Landschaft die Figuren mitunter gleichsam zu verschlingen scheint. Er lässt dem Geschehen Zeit, und wir schauen und staunen.

Mitwirkende/Fiche technique

Regie/Réalisation: Emin Alper
Drehbuch/Scénario: Emin Alper
Kamera/Image: Emre Erkmen
Musik/Musique: Giorgos & Nikos Papaioannou
Schnitt/Montage: Çiçek Kahraman
Ton/Son: Marcel de Hoogd, Jos van Galen
Ausstattung/Décors: Ismail Durmaz
Kostüme/Costumes: Alceste Tosca Wegner
Produktion: Nadir Öperli, Muzaffer Yıldırım
Sprache/Langue: Türkisch/turc/d/f
Dauer/Durée: 108 min.

SchauspielerInnen/Interprètes

Cemre Ebüzziya, Reyhan
Ece Yüksel, Nurhan
Helin Kandemir, Havva
Kayhan Açıkgöz, Veysel
Müfit Kayacan, Şevket

«Alpers Inszenierungsweise vertraut auf die Bereitschaft des Publikums, einer offenen Struktur zu folgen; das Publikum wiederum kann sich Alper ruhig anvertrauen.» Alexandra Seitz, Tipp Berlin



Une comptine tragique

Les trois sœurs Reyhan (20 ans), Nurhan (16 ans) et Havva (13 ans) vivent avec leur père dans un village isolé dans les montagnes d'Anatolie centrale. Dès qu'elles avaient été en âge de le faire, elles furent envoyées travailler comme domestiques en ville, mais chacune a dû revenir pour des raisons diverses. Ainsi, Nuhran, la dernière de retour, a été renvoyée pour avoir frappé le fils du médecin local parce qu'il mouillait son lit tous les soirs. L'aînée Reyhan, elle, est revenue enceinte et son père s'est empressé de la marier au berger Veysel, le plus pauvre du village et aussi un peu demeuré. Le Dr Necati a reconduit Nuhran – en fait, c'est dans sa famille que les trois sœurs ont travaillé – et il décide de passer la nuit au village. Une décision qui se révélera dramatique dans ses conséquences.

Déjà avec son précédent film *Frenzy*, Emin Alper réussissait à créer une atmosphère fantastique avec des situations et des cadres à première vue les plus ordinaires et réalistes. On retrouve ici cette habileté de la caméra et de la mise en scène où les plans se succèdent avec discréption, laissant l'intrigue se développer dans les dialogues, la narration – n'est-ce pas une comptine ? – et les lieux comme le voudrait la structure narrative d'une tragédie classique. Cette construction épurée permet au spectateur de ressentir quasiment dans les tripes le fossé infranchissable qui existe entre «ceux qui n'ont rien et ceux qui ont tout», car, à la différence du théâtre classique, ce n'est pas le héros qui décide de son destin tragique, mais le carcan d'une société archaïque qui le lui impose. Et pourtant, la solidarité des trois sœurs, malgré leurs rivalités, leur irrépressible envie de vivre, permettent à une petite lueur de persister, semble nous dire Alper dans une ultime pirouette.

Martial Knaebel



trigon-film

Limmatauweg 9
5408 Ennetbaden
056 430 12 30
info@trigon-film.org
www.trigon-film.org



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern ED
Bundesamt für Kultur BAK

Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA



SWISSLOS
KULTURFÖRDERUNG
NIDWALDEN

trigon-film – die andere Kinodimension
Filme, DVDs, Streaming, Publikationen
aus Asien, Afrika, Lateinamerika

L'autre dimension cinématographique
Films, DVD, cinéma en ligne, publications
d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine